

Livret COMPLET

# Cuvée Spéciale



Andy Cutting Céline Cyprien Cyprien Denis

Gabriel Lenoir Grégory Jolivet Juliette Minvielle Julien Cartonnet

Maarten Deconbel Toon Van Mierbe



# Cuvée Spéciale

- 1 Patrysse - The Oblique Jig
- 2 Valse de l'Abbaye
- 3 A la tor de Marmanda
- 4 Renard - Les beaux jours
- 5 Si maridadeta voletz estar
- 6 Guiberte - La pt'ite jardinière
- 7 Jacques Covemaeker
- 8 Anem s'escodre
- 9 La nuit passée - Salut les grues
- 10 Dessus la mer
- 11 Opus lent



Patrysse est une chanson qu'on a découvert dans les archives de collectage du NIR à Bruxelles. Liliane Pauwels de Bruges avait l'âge de 14 ans quand elle a chanté cette chanson en 1954. C'est une chanson qui procède par accumulation sur les premiers jours de l'année. Le doux enfant reçoit tour à tour une perdrix (en dialecte de Bruges dit "patrysse"), deux tourterelles, trois oiseaux, quatre cygnes, cinq chats, six chiens, sept coqs. C'était une belle surprise qu'on a trouvé une pendant française sur le même thème, qu'on a mélangé.. Aussi, dans cette version - dans le texte flamand - on a ajouté une rime (qui figure comme refrain) qui est chantée par les enfants qui vont de porte à porte le 6 janvier déguisés en trois mages. Après, il reçoivent des bonbons, du sucrerie ou un peu de l'argent. Cette tradition existe jusqu'à ce jour en Flandre. (Clémence/Juliette/Maarten)

## 1 Patrysse - The Oblique Jig

Trad/ Maarten Décombel / Niall Vallely



## Paroles : Patrysse (Maarten)

't Was op den eersten dag van 't jaar, wat gaan we dat zoet kind geven?  
Eén patrysse die vliegt, die vliegt en één patrysse die vliegt

Le 1er jour du mois de mai  
Que donnerais-je à ma mie ?  
Une perdriole qui vole dedans ce bois

't Was op den tweeden dag van 't jaar, wat gaan we dat zoet kind geven?  
Tweetortelduven en één patrysse die vliegt

Le 2ème jour du mois de mai  
Que donnerais-je à ma mie ?  
Deux tourterelles belles dedans ce bois

Refrain :  
Nieuwjare zoete, een zwijn dat heeft vier voeten  
Vier voeten en een stèert, is dat geen cente wèerd

Refrain :  
Deux tourterelles parfaites et belles  
Une perdriole qui volent dedans ce bois

't Was op den derden dag van 't jaar, wat gaan we dat zoet kind geven?  
Drie veugels in den bos en één patrysse die vliegt

Le 3ème jour du mois de mai  
Que donnerais-je à ma mie ?  
Trois pigeons blancs et trois ramiers au bois

Refrain :  
Refrain



## Paroles : Patrysse (suite)

t Was op de vierden dag van t jaar, wat gaan we dat zoet kind geven?  
Vier zwanen die zwemmen en één patrysse die vliegt

4ème jour du mois de mai  
Que donnerais-je à ma mie ?  
Quatre canards en l'air au-dessus de ce bois  
Refrain

Refrain / Oblique Jig

t Was op den vijfde dag van t jaar, wat gaan we dat zoet kind geven?  
Vijf katten die klauwen en één patrysse die vliegt  
Le 5ème jour du mois de mai  
Que donnerais-je à ma mie ?  
Cinq labris courants chassants, belle dedans ce bois

t was op den zesden dag van t jaar, wat gaan we dat zoet kind geven?  
Zes honden die jagen en één patrysse die vliegt  
Le 6ème jour du mois de mai  
Que donnerais-je à ma mie ?  
Six bouquets de fleurs dorées dans la rosée du bois

Refrain :  
Refrain

t was op den zevende dag van t jaar, wat gaan we dat zoet kind geven?  
Zeven hanen die kraaien en één patrysse die vliegt  
Le 7ème jour du mois de mai  
Que donnerais-je à ma mie ?  
Sept lapins grattant la terre dans la nuit du bois

Refrain :  
Refrain

Je l'ai composé suite à une visite de l'abbaye de Cluny. J'y étais allé sur d'y voir d'immenses bâtiments en rapport à l'incroyable aura qu'a eu cette entité sur l'europe dogmatique. Une influence fort bien expliquée de nos jours sur place. C'est prêt à en prendre plein les yeux que je me suis dirigé vers les vestiges de l'abbaye qui a la grande surprise de limite aujourd'hui à une simple tour au milieu de la ville de Cluny, la visite étant courte j'ai donc eu le temps de rentrer chez moi et de composer cette mélodie.  
(Julien)

## 2 Valse de l'Abbaye

Composition Julien Cartonnet - auteur: Renat Capdevielle, titre: « Mentre que... »

Mentre que los batèus  
Hen l'amor, hen la guèrra  
Dab l'aiga qui'us pethvira ;  
Mentre que vielhas neus  
Dab vent de balaguèra  
Honen sovent (sovent) de tira ;

Jo, jo, quet'aimi ;

Mentre que las ventòrlas,  
E's preparantà quan  
Saurant tot emportar ;  
Mentre que las boishòrlas  
En cautèr deu volcan  
Naishen tà esclatar (naishen tà esclatar) ;

Jo, jo, quet'aimi ;

Mentre que lo sorelh  
Per dessus deus nuatges  
Hè lo dia, hè la nuet ;  
Mentre que tot parelh  
Estelas en lués viatges  
Esclairan lo gran vuet ;

Mentre que los castèths  
De totas las Espanhas  
E's hen puish non son mei,  
Mentre que los ausèths  
Perguts enas montanhas  
Se'n van a tot jamei

Jo, jo quet'aimi ;

Mentre que un drin de temps  
Ondra un drin d'espaci  
En fòrma de dus còrs ;  
Mentre que tà tost temps  
Los òmis se'n van d'ací  
Cargats de crebacòrs ;

Jo, jo, quet'aimi ;  
Jo, jo, quet'aimi...





### 3 A la tor de Marmanda (A la tour de Marmande)

D'après les « Chants populaires du Béarn », recueil n°2 de Gaston Mirat

A la tor de Marmanda  
bèth presonèr i avè landerireta  
bèth presonèr i avè landerirèr

Arrés non l'i va véder  
véder ni visiter landerireta  
véder ni visiter landerirèr

Sinon la bèra Jana  
la hilha deu jaulièr landerireta  
la hilha deu jaulièr landerirèr  
Era l'i pòrta a béver  
a béver e a minjèr landerireta  
a béver e a minjèr landerirèr

- " Digatz, Jana m'aimia  
que s'i conda de moèr ? " landerireta  
que s'i conda de moèr ? " landeridèr

- " Non s'i conda auta causa  
galant, morir calè " landerireta  
galant, morir calè " landeridèr

- " Puishque cau que jo mori  
Ça'i, desliga'm lo pe " landerireta  
desliga'm lo pe " landerirèr

Autanlèu qui'ste libre  
dehens l'aiga sauté landerireta  
dehens l'aiga sauté landerirèr

*A la tour de Marmande  
il y avait un beau prisonnier  
Personne ne va le voir  
le voir ni lui rendre visite  
Seulement la belle Jeanne  
la fille du geôlier  
Elle lui porte à boire  
à boire et à manger  
- « Dites, Jeanne, ma mie  
que raconte-t-on à mon sujet ?  
- « On ne raconte rien d'autre  
qu'il vous faut mourir, amant »  
- « Puisque je dois mourir,  
viens, détache-moi le pied » Ça'i,  
Aussitôt qu'il fut libre  
il sauta dans l'eau*





## 4 Renard - Les beaux jours

Renard (Clémence Cognét) - Les beaux jours (Gabriel Lenoir)

Texte : Pèire Bedat, titre: « Crits »

Cantaires cantan comptinas  
Cantadors cantan cançons  
Canta cocut  
Cancaneja capblu  
Canta cigalha  
Canta chavèca  
Canta còrba  
Coaca corbaish  
Crida camacruda !  
Cèu clar  
Calor, calorassa  
Caumás, canicula  
Climat cambiat  
Castastròfa !  
[...]  
[...]

Cercam castanhas  
Camparòus comestibles  
Ceths, cosnas.  
Costejant  
Cercam cracas.

Caçaires caçan  
Cèrvis, cabiròus  
Caçadors caçan  
Catlas, cotorlius.

[...]

[...]

Clucam, cubem, chut !  
Cric, crac ! Conte clavat





## 5 Si maridadeta voletz estar

traditionnel

Èi maridat lonlèu en aquera mainada  
se maridadeta voletz estar  
maridadeta vos seratz  
de petit plaser de non pas guaire  
troberatz un òmi un pauc gelós  
e mei un pauc trucaire

Vos ne deisheratz pas anar enlòc  
sonque chez vòste paire  
enquèra vos dirà de tornar lèu  
d'i demorar pas guaire

Au cap de nau meses un an  
n'auratz quauque petit enfant  
l'enfant serà ploraire  
totat la neit en herà coic coac  
non dromirà pas guaire

Vos ne calerà lavar au riu  
tant plan l'ivèrn coma l'estiu  
l'aiga e'n serà torrada  
alavetz seratz au repentit  
de vos n'éster maridada





## 6 Guiberte - La pt'ite jardinière

La Guiberte (bourrée à deux temps Sancerroise) et la seconde La pt'ite jardinière (répertoire Laisnel De La Salle 1804-1870). Deux airs trads!

En passant la rivière  
Sur l'eau, joli matelot  
J'ai le matin si beau  
Sur le bord de l'eau, sur le bord de l'eau

Suis montée dans ma barque  
Sur l'eau, joli matelot  
J'ai levé la voile en haut  
Sur le bord de l'eau, sur le bord de l'eau

V'là le vent qui s'engouffre  
Sur l'eau, joli matelot  
M'a mené vers Isabeau  
Sur le bord de l'eau, sur le bord de l'eau

En avisant ma voile  
Sur l'eau, joli matelot  
Elle a salué les flots  
Sur le bord de l'eau, sur le bord de l'eau





Mélanie Scheys m'a demandé d'écrire cette mélodie pour commémorer la vie de Jacques Covemaeker, un agriculteur belge décédé après avoir déterré un obus dans son champ. Il est considéré par beaucoup comme la dernière victime officielle de la Première Guerre mondiale. Il est mort en 1983.  
(Andy)

## 7 Jacques Covemaeker

Composition Andy Cutting



# 7 Jacques Covemaeker

Composition Andy Cutting

Andy Cutting

swung quavers

G Bm C D Em G C



8 D G D/B C D Em D C C/A



16 D C D/B C/A D C G/B C/A



24 D G C/A D/B C Em D C



31 C/A D C D/B C/A C/D





En quelques ligne j'explique la genèse de ce morceau  
(Clémence, Juliette, Gabriel)

## 8 Anem s'escodre

Traditionnel

Paroles : Anem s'escodre (Juliette)



Une valse pour saluer les grues qui passent chaque année au printemps et en automne et pour leur souhaiter un bon voyage.  
(Toon)

## 9 La Nuit Passée - Salut les Grues

La Nuit Passée : TRAD, paroles Clémence Cognét  
Salut les Grues : Composition Toon Van Mierlo

Paroles : La Nuit Passée





En quelques ligne j'explique la genèse de ce morceau  
(Juliette, Gabriel, Clémence)

## 10 Dessus la mer

Traditionnel

Paroles : Dessus la mer



La valse de l'opus lent m'est venue de retour de courses abondantes. À la vue de ce frigo plein j'ai trouvé l'opus lent plus approprié que l'opulence  
(Julien)

## II Opus lent

Composition Julien Cartonnet, paroles Clémence Cognet adaptation de poèmes de Cécile Sauvage et Claude de Burine

Paroles : Sur Opus lent

